

## Sahaptin Language Lesson

Chi iwá wíwnu.  
This is a huckleberry.



### HOWWIWNU GOT ITS EYEBALL

Awacha Nai. Anaku tamanwíla itámanwiya tíaaxwtun ichat'iipa pnmiin waunakwshaash ku i'niya tanan kákyamaman. Kuni ittawaxna tíaaxwtun Spliyaiin pa'ina chaunam tun ani tmaanítna. Tamanwíla inatxana aúklaunash xawapnaiksha achash sm, ku pa'niya wiwnuna aq'inutanam achash tamanwílanami wiwnupa.

When it was, When the creator decided on all things, he pulled different things off of his body for the animals which were considered Indians then. And from this time on grew many things. Spilya said that nothing was given to the Berries. So the creator said well, all I have left is my eyes, so this was given to the Huckleberries. This is why the Huckleberries have eyes.

Wíwnu miiinikni iwá autni kushnák ainá sapáwixá ku ka'wixá.

Huckleberries are a sacred food from way back when they first started discovering our foods. This is why we have Feast first before going out to gather for our Winter use.

Auna pamaushúshuwasha sapáwityau.

Let's prepare for the Feast now.

Auna t'áaxw tmaanílama pamá'ti'áwiyashata walptaikashki kuna wáashata.

Let's all go and rejoice with songs and prayers and dance in preparation for the Feast.

Miimi na wata úshushuwani wapus ku anpsh.

We will all have our baskets ready to go pick.

Miimi na wata ushushuwani patlapa, tpiip, wíq'am, ku awinshmamá táatpas ku wilyakí.

We will have our hats, wing dress, mocassins, and the men will have their shirts and blanket pants ready beforehand.

T'áaxw tmaanílama pashukata aushnitsht q'xli ptukt tikai ku tkwatat.

All the Berry pickers and their helpers will learn how to set the tables with the tule mats and dishes and all the sacred foods and the other foods.



Kátkatma pa wiyáxtata chuush tuksaipa.

The young boys will pour the sacred water into the cups.

Wíwnu sapáwít Huckleberry feast.

Wíwnu iwá Maik chmaakw waq'amuwáquh.

The huckleberry is dark purple.

Wíwnu iwá tmaanít. Huckleberries are a fruit.

Wíwnu namí áutni tmaanít.

Huckleberries is our sacred food.

Asapáwixana wíwnuna shatíipa.

The Huckleberry Feast is always held in the Summertime around July and August.

Wíwnu ittáwaxinxá pt'áunupa.

The Huckleberries grow in the Mountains.

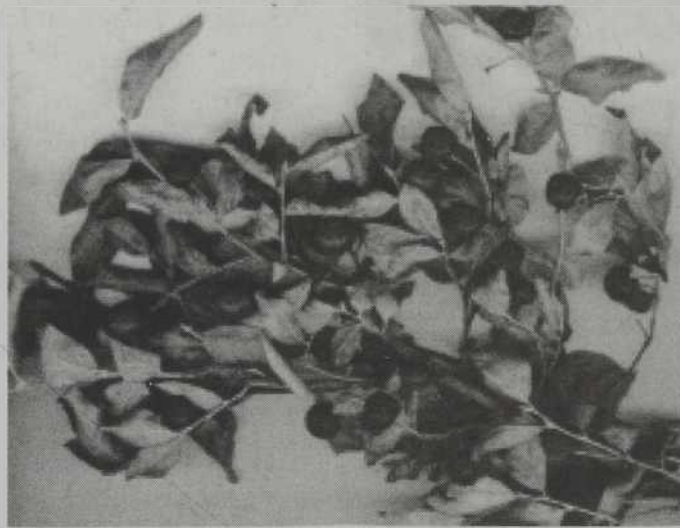
Anaku iwá ptúkt namí áutni tkwatat, wíwnu iwá napt'ániyau.

When the sacred food is set it is the last one on the food line.

Aiatma pawá tuskni, nátkwaniinla Tmaanítna ku xnítna.

The ladies that are the chosen ones are the ones that take care of the sacred foods.

## Kiksht Language Lesson



### Complete Conversation

#### Part 1:

A: Qadamt amshuya? Where are you all going to go?

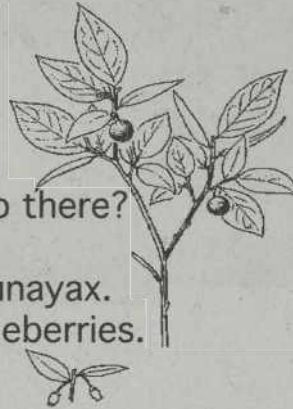
B: Anshuya itkaágwax-yamt. We're going to go to the mountains.



#### Part 2:

A: Dan kuba amshgiu=a? What are you going to do there?

B: Kwtkwt anshkduxama idunayax. We're going to pick huckleberries.



#### Part 3:



A: Dukst chi aga idunayax? Are the huckleberries ripe now?

B: Shangi naígima dukst aga idunayax Highrock ba.

A little while ago, someone said the huckleberries are ripe at HighRock.

#### HighRock.

A: K'aya sqw'ap amuya itskíntwamax-ba. Don't go near the bears!



#### Part 4:

A: Qngi aish alma amshuya? How are you going to go there?

B: I-átmubil ngi alma anshuya. We're going to go by car.

#### Part 5:

A: Amtnitla lun ishkalímax patt idunayax ngi. Bring me three big baskets full of huckleberries!



A: Qadash ashmsh=útká itskíntwamax kwaba. Watch out for the bears!

## Numu Language Lesson

### Togabonoa Huckleberries

Kawona!! Kawona!! Baskets!! Baskets!!



U kawona mabetsabe! Get your Baskets Ready!

Noyoona nanuma pesa natumasina. This a fun family outing for everyone.



Tabedooa Sunny day

Ya tabeno pesa tabedooapunne! Today is a very nice sunny day!

Hano u me'a? Where are you going?

Tame kibawitu meokwe! We will go to the mountains!

Hemma u hane? What are you doing?

Tame togabonoa tsapokagakwe. We're going to go pick Huckleberries.

Hanano ta memeowkwe? When are we leaving?

Meno'o Now

Ewow tsapoka ka sa'a kwitu. Get lots of Berries for later use.

Te tuammu ika pesa sopedya. Our children love to pick berries,



Onoo yise ume wutsumekwe! So they can get full of Berries!

At present time the Language Program does not have any Community Classes. Language Teachers are teaching language at ECE. Community Classes will be resuming in the Fall.



We bid Goodluck to Valerie Switzler. Who is leaving us to attend Haskell Indian Nations University. She is a valuable part of the language program and has worked with the language program for many years.